

Down in yon forest

Folk-Carol



1. Down in yon for-est there stands a hall:
2. In_____ the hall_ there stands a bed:
3. At the bed - side there lies_ a stone:
4. Un - der that bed_ there runs a flood:
5. At the bed's foot there grows a thorn:
6. O - ver that bed_ the moon shines bright:



The bells of Par - a - dies I heard them ring:



It's cov-er'd all o - ver with pur - ple and pall:
It's cov-er'd all o - ver with scar - let so red:
Which the sweet Vir - gin Ma - ry knelt_ up - on:
The one half runs wa - ter, the o - ther runs blood:
Which e - ver blows blos - som since he was born:
De - no - ting our Sav-iour was born_ this night:



And I love my Lord Je - sus a - bove a - ny - thing.

Down in yon forest

Folk-Carol¹

Volks-(Weihnachts-)Lied

1

Down in yon forest
there stands a hall:

The bells of Paradise

I heard them ring:

It's cover'd all over
with purple and pall²:

And I love my Lord Jesus
above anything.

Unten in jenem Wald,
da steht eine Halle.

Die Glocken des Paradieses

hörte ich läuten:

Sie ist ganz bedeckt
mit prächtigem, purpurnen Tuch.

Und ich liebe meinen Herrn Jesus
über alles.

2

In that hall there stands a bed: In der Halle steht ein Bett.

The bells of Paradise I heard them ring:

It's cover'd all over
with scarlet so red²:

And I love my Lord Jesus above anything.

Es ist ganz bedeckt

mit scharlachrotem Tuch.

3

At the bed-side

there lies a stone:

The bells of Paradise I heard them ring:

Which the sweet Virgin Mary
knelt upon:

And I love my Lord Jesus above anything.

Neben dem Bett

liegt ein Stein,

auf welchem die holde Jungfrau Maria
kniete:

4

Under that bed

there runs a flood:

The bells of Paradise I heard them ring:

The one half runs water,
the other runs blood:

And I love my Lord Jesus above anything.

Unter dem Bett

fließt ein Strom.

Zur einen Hälfte fließt Wasser,
zur anderen fließt Blut.

5

At the bed's foot	Am Fuß des Bettes,
there grows a thorn:	da wächst ein Dornbusch,
<i>The bells of Paradise I heard them ring:</i>	
Which ever blows blossom	der immerfort Blüten hervorbringt,
since he was born:	seit Er geboren wurde:
<i>And I love my Lord Jesus above anything.</i>	

6

Over that bed	Über dem Bett
the moon shines bright:	scheint der Mond hell
<i>The bells of Paradise I heard them ring:</i>	
Denoting our Saviourals Zeichen,	dass unser Heiland
was born this night:	diese Nacht geboren wurde:
<i>And I love my Lord Jesus above anything.</i>	

¹ *carol* ursprünglich „Reigen“; dann „Lied (zu dem getanz wird)“, „geistlicher Freudengesang“; heute nur noch „Weihnachtslied“.

² Die Farbbezeichnungen *purple* und *scarlet* bedeuten auch reiche Stoffe in diesen Farben. *Purple* ist die (Trauer-)farbe der Kaiser und Könige. *Pall*, ebenfalls ein reicher Stoff, ist heute das Tuch, das einen Sarg, einen Leichenwagen oder ein Grab bedeckt.